Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złożył też ofiarę z pokarmów; jej (częścią) wypełnił garść\* i spalił to na ołtarzu, oprócz całopalenia porannego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej, złożył ofiarę z pokarmów; jej częścią wypełnił garść i to, co miał w garści, spalił na ołtarzu, oprócz całopalenia porannego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyprowadził też ofiarę pokarmową. Wziął z niej pełną garść i spalił na ołtarzu, oprócz ofiary całopalnej porannej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ofiarował też ofiarę śniedną, a wziąwszy z niej pełną garść swoję, spalił na ołtarzu oprócz ofiary całopalenia porannej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przydawszy w ofierze mokre ofiary, które pospołu ofiarują i paląc je na ołtarzu oprócz obrzędów całopalenia porannego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem złożył ofiarę pokarmową, wziął z niej pełną garść i zamienił ją w dym na ołtarzu, poza całopaleniem porannym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złożył też ofiarę z pokarmów, wziął z niej pełną garść i spalił to na ołtarzu, oprócz całopalenia porannego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oprócz porannej ofiary całopalnej złożył ofiarę pokarmową. Wziął z niej pełną garść i spalił na ołtarzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oprócz porannego całopalenia złożył ofiarę pokarmową, z której wziął pełną garść i spalił na ołtarzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyniósł też ofiarę z pokarmów, napełnił nią swą rękę i spalił na ołtarzu - niezależnie od całopalnej ofiary porannej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybliżył oddanie hołdownicze [mincha], napełnił nim swą dłoń i zmienił w wonny dym na ołtarzu. [Oddania te były składane jako] dopełnienie porannego oddania wstępującego [ola].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приніс жертву, і наповнив нею руки, і поклав на жертівник в додатку до раннішнього цілопалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyniósł także ofiarę z pokarmów, napełnił nią swoją dłoń i puścił z dymem na ofiarnicy, oprócz porannego całopalenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie złożył ofiarę zbożową i napełniwszy nią rękę, zamienił to w dym na ołtarzu, oprócz porannego całopalenia. |

1. 1) Wg PS i G: garście. [↑](#footnote-ref-2)